

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. <http://idioms.thefreedictionary.com/sure+as+you+live>
2. Palmer F.R. Mood and Modality. Second edition. Cambridge University Press. Cambridge, 2001.
3. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учебное пособие для вузов / Под ред. Г.А. Золотовой. 3-е изд., испр. М.: Высш. шк., 1986. С.552-581.
4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., перераб. М.: Русский язык – Медиа, 2005. XVIII. 1210 с.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Издательский центр «Феникс», 1996. С. 331-339.
6. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика: Введение. М.: Языки славянской культуры, 2003. С. 343-352.
7. Мительская Ж.З. Языковые свойства фразеологизмов модального класса: дис. ... канд.филол.наук. Челябинск, 1996. 198 с.
8. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: Учеб. – 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. С. 203-204.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика, М., «Международ. отношения», 1974. 216 с. С. 170-190.
10. Савицкая С.Н. Фразеологические единицы с модальным значением в современном английском языке: дис. ... канд.филол.наук. Киев, 1961. 231 с.
11. Санлыер Д. Ф. Глагольные фразеологические единицы с компонентом модальности в английском и турецком языках: дис. ... канд.филол.наук. Казань, 2003. 192 с.
12. Цепордей О.В. Лексико-семантические средства выражения модальности в художественных произведениях прозы Э. М. Ремарка и их переводах на русский язык: дис. ... канд.филол.наук. Краснодар, 2009. 209 с.

*Муртазина Д.А.  
МАОУ ВПО НМИ, Нижнекамск, Россия  
sha-dilyara@yandex.ru*

## **СТРОИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ В КОНЦЕПТОСФЕРАХ НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Данная статья посвящена рассмотрению репрезентации категории времени в концептуальной картине мира носителей английского и русского языка посредством метафоризации лексем семантического поля строительной лексики. Метафорическая репрезентация

абстрактных понятий достаточно часто становится предметом исследования лингвистов-когнитологов в виду того, что метафора как феномен языка помимо придания речи экспрессивности, эмотивности, стилистической окраски, выполняет и первичную номинативную функцию во многих контекстах функционирования. Время – одна из абстрактных категорий мышления человека, представление о которой актуализируется в речи посредством метафоры. Результаты проведенного сопоставительного исследования на материале английского и русского языков свидетельствуют о том, что строительная лексика является одной их частотных сфер-источников метафорической экспансии в репрезентации категории времени в сопоставляемых языках.

В концептосферах носителей английского и русского языков присутствует аналогия между восприятием временного промежутка и здания. Так, например, ничем не занятое время, промежуток в цикле работ, деятельности, в учебном расписании осмысливается как окно в обеих концептосферах: *I've got a window on Friday when I could see you* [Macmillan English Dictionary for Advanced Learners 2006]; *окно между лекциями* [Ожегов 1997]. В приведенных примерах прослеживается функциональная образная аналогия, поскольку окно обеспечивает доступ света и приток свежего воздуха в здание, которое в контексте приведенных примеров рассматривается как определенный вид деятельности. Наличие подобной метафоры обусловлено и существованием базового когнитивного переноса ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА – ЭТО СТРОИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. В рамках данной концептуальной метафоры в концептосфере английского языка можно выделить и метафорическое употребление существительного *build-up* для характеристики временного промежутка: *build-up* – the time before an event when people are talking about it and preparing for it [Longman Dictionary of Contemporary English 2003]. Об образом восприятия временного промежутка как здания в концептосфере английского языка свидетельствует и лексическая сочетаемость глаголов строительства и разрушения с некоторыми существительными семантического поля времени: *We want to build a better future for our children* [Cambridge Advanced Learner's Dictionary 2009].

Здание времени имеет и свои структурные особенности. Так, в концептосфере английского языка в нем присутствует водосточный желоб, по которому стекает потраченное впустую время, усилия, деньги: *Well that's it. 18 months' work down the drain* [Longman Dictionary of Contemporary English 2003].

В своем взаимодействии с окружающим миром человек подсознательно оперирует знакомыми ситуациями, предметами материального мира для своей ориентации в нем и мире абстрактных понятий. Как показывает наше исследование, одной из эмпирических основ ориентации человека является его дом. Во временной ориентации человека дом является одной из точек отсчета. Как указывают Дж. Лакофф и М. Джонсон, «в некоторых культурах будущее находится как бы впереди нас, в других оно – за нами»

[Лакофф, Джонсон 2004: 35]. В концептосферах рассматриваемых языков будущее находится за пределами дома, дом – это настоящее. Подобная аналогия прослеживается и в концептосфере английского языка в метафорическом употреблении существительного *threshold*: *on the threshold of something* – at the start of a new and important time or development: *We are on the threshold of a new era in European relations* [Cambridge Advanced Learner's Dictionary 2009]; *be next door to something* – to be almost the same as something: *If you're asked to resign from your job, it's next door to being fired* [там же]. Физической основой данного метафорического восприятия будущего является нахождение человека внутри дома. Развитие противоположного метафорического значения у существительных *порог* и *door* наблюдается при изменении физической основы метафоры: после вхождения человека в дом то, что осталось за порогом, за дверью, рассматривается как прошлое: *close the door on the past* [Мюллер 1998]; *беда за порогом* – о том, что прошло, миновало [Ожегов 1997]. Единичным случаем в концептосфере английского языка представлена метафорическая ориентация прошлого под лестницей: *below stairs* – in the past [Longman Dictionary of Contemporary English 2003].

Поскольку традиционный доступ в дом обеспечивается порогом, преддверием, дверью, они и являются символам приближающегося будущего в концептосфере носителей русского языка: *на пороге* – очень скоро наступит, придет [Федосов 2003]; *стучаться в дверь* – неуклонно приближаться, надвигаться, давать знать о своем появлении [Ожегов 1997]; *у дверей* – совсем близко [там же]; *преддверие* – начальный период чего-нибудь, время, непосредственно предшествующее чему-нибудь: *преддверие восстания*; *в преддверии* – непосредственно перед чем-нибудь, накануне чего-нибудь: *находиться в преддверии важных событий*; *тёплые ветры в преддверии весны* [там же].

Таким образом, вышеприведенные примеры свидетельствуют о достаточно высокой продуктивности строительной лексики в репрезентации категории времени в концептосферах носителей английского и русского языков, что, вероятно, обусловлено общностью психофизиологической организации, когнитивных представлений об окружающей действительности, их концептуальной репрезентации и лингвистической актуализации. Человеческому сознанию вне зависимости от языковой принадлежности свойственна материальная языковая адаптация идеальных сущностей объективной реальности. Метафорическая репрезентация некоторых составляющих категории времени в рассматриваемых языках демонстрирует, что данные особенности осмысления категории времени характерны и для когнитивного сознания носителей английского и русского языков.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 206 с.

2. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. 5-е изд., стереотип. / В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан. М.: Рус. яз., 1998. 880с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
4. Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка / И.В. Федосов, А.Н. Лапицкий. М.: ЮНБЕС, 2003. 608 с.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 3<sup>rd</sup> ed. Cambridge University Press, 2009. 1852p.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. 4<sup>th</sup>, new ed. Harlow: Longman, 2003. 1949 p.
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006. 1691p.

*Питолин Д.В.  
ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия  
danilpitolin@gmail.com*

### **МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА «СВОЙ» В РАМКАХ ДИХОТОМИИ «СВОЙ–ЧУЖОЙ» В РОМАНЕ К. МАККАРТИ «THE CROSSING»**

Предлагаемая статья посвящена изучению метафорического моделирования концепта «свой» в романе К. Маккарти «The Crossing». Методика данного исследования основана на теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона и теории метафорического моделирования (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, А.П. Чудинов), которые обеспечивают выделение основных метафорических моделей.

Концепт «свой» является частью метафорической диады «свой–чужой». Рассматриваемая нами концептуальная диада «свой – чужой» относится к базисным мифологемам ценностной картины мира. В архаической модели мира члены «своей» социальной группы («люди») противопоставлялись «чужим» («не людям»). С развитием общественного сознания группа «не людей», или «чужих», приобретает статус социальной [Васильева 2001: 5]. Выделяя социальный характер концептуальной диады «свое – чужое», Ю.С. Степанов отмечает, что она «в разных видах пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [Степанов 2004: 126]. Кроме того групповые социальные понятия «друг – враг» (варианты: «свои – чужие, «мы – они») предшествуют становлению категории личностной идентификации – «я» [Поршнеv 1977: 95; Кон 1978: 128].

Концептуальная диада «свой – чужой» служит универсальным принципом концептуализации реальности. Она может выступать макрокоррелятом действительности, трансформируясь в прочие биполярные концепты. Она может расширяться до доменов географического пространства согласно принципу трансформаций по аналогии, выработанному в структурной антропологии: свое – дом – ферма – поле – отдаленное [Leach 1964: 36].